

[Fl. 42:]

E sendo no mesmo dia mez e anno supra [06-08-1825] nesta cidade do Funchal Ilha da Madeira na mesma Casa da Saude onde eu vim com o mesmo guarda mor e o interpetre da saude Nuno Antonio de Carvalho e sendo ahi compareceo Lars Olsen Helland cap[it]am da chalupa noruegana Restauration em vinda de Stavanger com trinta dias de viagem sete pessoas de equipagem e quarenta e sinco pacageiros, em lastro para navegar ate que chegou a este porto no dia quatro do corrente e como a carta da saude [estava] escrita no idioma daquella nac- am nao pode ser interpetrada pelo d[it]º guarda bandeira, empediho o navio [a]the q[ue] fosse traduzida

[Fl. 42v:]

traduzida a mesma carta, e no mesmo dia se procedeu a hua vis[-] toria com o medico de saude D.[out]º Luis H[enriqu]es que dice que todos estavao de saude, depois do que por Herman R. Boss cap[it]am da escuna americana Martim Luther como inteligente daque[le] idioma foi dito deba[i]xo do juramento dos Santos Evangelhos que a carta da saude responde[?] por hum magistrado daquella ci[da]de e que reconhecia que o sello hera o mesmo daquella ci[da]de que tambem deba[i]xo do juramento af[-] firmou Guilherme Mayer que se acha naturalisado nes- ta Ilha e por tudo isto foi admitido, e de que fis este auto que asinou com os demais, e deba[i]xo do juramento dos Santos Evangelhos nada dice contra a saude eu dito escrivao escrevy e asino

[Assinaturas:]

Freitas

Joam Joaquim Pestana

Luiz Henriques

Lars O. Helland

Guilherme Meyer

Herman R. Boss

Nuno Alexandre de Carvalho

[À margem:] Na vestoria G.^s [?]